

ИРИНА ЛЮБИВАЯ¹

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД КАК ЭЛЕМЕНТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ: «ЦЕННОСТИ» И «ТРУДНОСТИ»

Абстракт

В статье рассматривается художественный перевод как элемент межкультурной коммуникации, определяются его функции в двух семиотических системах - театре и литературе, а также факторы, влияющие на стиль и качество перевода. Затрагивается тема драматических переводов в стихах, где переводчик наряду с автором выступает в роли творца-поэта, применяя различные выразительные средства языка перевода не только с целью максимального сохранения психолингвистической атмосферы произведения, но и его эстетической адаптации.

Ключевые слова

Художественный перевод, специфика, эстетическая направленность, В. Шекспир, А.С.Пушкин, Т.Л.Щепкина-Куперник.

Любой текст в культуре многофункционален, то есть выполняет несколько функций; художественный текст является тому подтверждением: «Всякий художественный текст может выполнить свою социальную функцию лишь при наличии эстетической коммуникации в совре-

¹ Ирина Любивая — доцент кафедры искусствоведения Высшего театрального училища (института) имени М.С.Щепкина при Малом театре, соискатель учёной степени кандидата искусствоведения (ГИТИС).

менном ему коллективе» [Лотман, с. 180]. Эти слова Ю.М.Лотмана определяют коммуникативную значимость текста и важность его восприятия читателем. Соответственно, акценты в исследовании текста смещаются — он становится не только источником информации, но и коммуникативной единицей, «индивидуальной речевой реализацией системы языка» (М.В.Алимова) [Алимова, с. 47]. В произведении художественной литературы коммуникативная функция является ведущей, и художественно-эстетическое содержание отличается направленностью на восприятие читателя, слушателя, зрителя. В противовес реалистическому переводу (И.А.Кашкин, А.В.Фёдоров), целью которого является «воссоздание объективной реальности, которая содержится в тексте подлинника, со всем его смысловым и образным богатством» [Кашкин, с. 532], художественный перевод базируется на тексте оригинала, но обладает самостоятельностью, так как его объектом является не столько сам текст, сколько его смысл, преломлённый в сознании автора и переводчика соответственно.

Исследователи отмечают требования к художественному переводу: точность, сжатость, ясность, литературность [Алимова, с. 51—52]. Вместе с тем, свобода изложения связана именно с субъективной составляющей, стремлением передать авторский замысел.

Читательское и зрительское восприятие имеет свою специфику и эти различия задают требования к переводу. Режиссёрами отмечается значимость языка сценического диалога не только для ритмического рисунка спектакля, но и для эстетического его восприятия. Переводчик оказывается перед дилеммой: литературно точный текст необходим для вдумчивого прочтения, разбора текста роли и восприятия материала режиссёром и актёром, а специфика коммуникации со слушателем требует трансформаций текста, ориентированных на специфику восприятия из зала — однократную и мгновенную, «здесь и сейчас».

Отсюда выделяются переводы для публикации и дальнейшего чтения и для сценической редакции и постановки. Таким образом текст раздваивается и принадлежит сразу двум семиотическим системам — литературе и театру.

Основные функции художественного текста — создание художественного образа и эстетическое воздействие на читателя. Функция художественного произведения, прежде всего, коммуникативная. Другая функция художественного текста — эстетическая, поэтому особое значение имеет форма изложения. От того, как воплощается содержание, зависит ценность произведения и уровень его воздействия на читателя, зрителя. Именно эстетическая направленность произведения отличает художественный стиль от других разновидностей коммуникации. Эстетическая функция возникает в результате взаимодействия всех стилевых особенностей, которые используются в художественных текстах.

Если научный текст требует от переводчика строгого соответствия конкретным специализациям, то художественный насыщен языковыми средствами и требует, помимо знаний языка, творческого подхода к его воплощению. Большое значение для переводчика имеет равнозначное владение родного языка и языка перевода, а также образность мышления. Задача переводчика — не просто сохранить содержание, но и передать стиль, сохранить жанровый характер, применить необходимые средства художественной выразительности, и это особенно актуально для стихотворной формы. У каждого переводчика проявляются индивидуальные особенности, которые складываются в авторский стиль, именуемый идиостилем.

Задача переводчика художественной литературы — создать полную идентичность оригинала с переводным текстом, учитывая все нюансы языка, истории, культуры, жанровых характеристик, поэтому универсальных рекомендаций по переводу художественных произведений не существует.

Одним из первых специальных источников в области теории перевода стала книга К.И.Чуковского и А.В.Федорова «Искусство перевода», где ключевое понятие трактовалось не только как высшая ступень мастерства, но и в философском аспекте — как религиозно-практическое усвоение художественного мира, соединяющее в себе образование, знание, цену и человеческое общение [Искусство перевода, с. 137].

С развитием современного языкознания постоянно меняли и развивали друг друга лингвистические концепции художественного перевода. В. Н. Комиссаров — один из крупнейших отечественных теоретиков — выделяет четыре лингвистических теории перевода и внутри них дает определения. Так, с точки зрения денотативной теории художественный перевод — это «процесс отображения при поддержке слов перевода денотатов, изображенных на языке оригинала» [Комиссаров]. Семантическая теория раскрывает художественный перевод как «выявление сущности эквивалентных связей между содержанием подлинника и перевода» [Комиссаров].

Представляя иноязычный оригинал наиболее полно, переводчик максимально сохраняет фигуры речи как важную составляющую стиля произведения. Текст перевода должен отчетливо давать представление об эпохи, в которой был создан оригинала. «У каждой эпохи, — писал К.И.Чуковский, — есть свой стиль, и недопустимо, чтобы в повести, относящейся к тридцатым годам прошлого века, встречались такие типичные слова девяностых годов, как настроения, переживания, искания, сверхчеловек...» [Искусство перевода, с. 117]. Для отражения эпохи, помимо использования употребляемых слов, избегания лексики, зародившейся в более поздние периоды, переводчик может использовать архаизмы — лексические, морфологические и синтаксические, создавая стилизацию.

Больше, чем индивидуальность самого переводчика, в тексте должны отражаться характерные черты оригина-

| В. Шекспир | А.С. Пушкин |
|--|--|
| <p>Of government the properties to unfold, Would seem in me to affect speech and discourse; Since I am put to know, that your own science, Exceeds, in that, the lists of all advice My strength can give you: then no more re- mains But that to your sufficiency, as your worth is able, And let them work. The nature of our people, Our city's institutions, and the terms For common justice, you are as pregnant in, As art and practice hath enriched any That we remember: there is our commission, From which we would not have you warp. — Call hither, I say, bid come before us Angelo. —</p> | <p>Вам объяснять правления начала Излишним было б для меня трудом — Не нужно вам ничьих советов. — Знанием Превыше сами вы всего. Мне только Во всем на вас осталось положиться. Народный дух, [законы], ход правленья Постигли вы верней, чем кто б то ни был. Вот вам наказ: желательно б нам было, Чтоб от него не [отшатнулись] вы Позвать к нам Анджело.</p> |

Таб. 1.

ла, его художественные и эмоциональные впечатления. Для адекватности подлиннику переводчик использует соответствующие образы, подбирает синонимы, однако, неизбежны как потеря части материала, так и его замены, и эквиваленты или привнесение нового.

Известно, что А.С.Пушкин пытался перевести комедию Шекспира «Мера за меру», но затем оставил своё намерение и воссоздал произведение в своей поэме «Анджело», являющейся фактически пересказом шекспировского творения. На примере фрагмента (вступительного монолога Герцога) разберём перевод А.С.Пушкина и Т.Л.Щепкиной-Куперник. В поэтической версии перевода А.С.Пушкина

| В. Шекспир | Т.Л.Щепкина-Куперник |
|---|--|
| <p>Of government the properties to unfold, Would seem in me to affect speech and discourse; Since I am put to know, that your own science, Exceeds, in that, the lists of all advice My strength can give you: then no more re- mains But that to your sufficiency, as your worth is able, And let them work. The nature of our people, Our city's institutions, and the tems For common justice, you are as pregnant in, As art and practice hath enriched any That we remember: there is our commission, From which we would not have you warp. — Call hither, I say, bid come before us Angelo. —</p> | <p>Вам пояснять, в чем сущность управления, Считал бы я излишней тратой слов, Раз мне известно, что познания ваши Намного превосходят все советы, Которые я мог бы дать. Осталось Облечь нам только этой властью ваши Высокие достоинства - и к делу Их применить. Дух нашего народа, Уставы государства и язык Законов наших знаете вы лучше, Богаче вы и опытом и знанием, Чем кто-либо на памяти моей. Вот полномочье! Следуйте ему. - <i>(Дает ему полномочье)</i> Просите Анджело прийти сюда.</p> |

Таб. 2.

МЫ ВИДИМ:

Очевидно, что в переводе русского поэта-классика звучит лаконичность — ему чуждо многословие Шекспира. Он существенно сокращает текст монолога, хотя некоторые исследователи подчёркивают, что его общий смысл передан достаточно верно [Долинин, с.47].

Сравним этот же фрагмент с версией профессионального переводчика Т.Л.Щепкиной-Куперник:

Перевод Т. Л.Щепкиной-Куперник отличается наиболее полной передачей текста оригинала по объёму — за счёт сохранения количества строк и слогов, что для нее являлось значимым фактором. Её ритмика стиха наиболее близка оригиналу. Считается, что лучшие переводы худо-

жественной литературы всегда содержат условные изменения оригинала, которые необходимы для воссоздания единства формы и содержания.

Художественный перевод предъявляет к переводчику — независимо от того, переводит он прозу или поэзию — глубокого понимания содержания, поиска выразительных средств для воплощения образа. Поэтические произведения представляют наибольшую трудность в этой деятельности, так как сам поэтический язык сочинений имеет свои лексические, грамматические, стилистические особенности. Поэтому приёмы и методы перевода прозы не всегда могут быть адекватно использованы при переводе поэзии.

Говоря о драматических переводах, следует отметить, что отправной точкой сценического действия является слово. Литературное произведение может существовать как самостоятельное творение автора. Сцена превращает литературное произведение в полифонический диалог её участников: режиссёр и актёр дополняют драматурга мизансценами, движением, ритмом; художник производит декорации; композитор создаёт и выстраивает музыкальное оформление; в создании сценического произведения участвуют оператор по свету, при необходимости — хореограф, костюмеры, гримёры. Конечным звеном этой цепочки является зритель, который воспринимая замысел автора через то, что передала актёрская игра, создаёт свой слой произведения, выступает соавтором автору. Переводчик же является важнейшим звеном в этой цепочке, порождая фактически новое оригинальное произведение. Постановка является одной из «труднейших видов художественного перевода, но именно в трудности его ценности», как точно отмечает характер этого особого искусства Ю.М.Лотман [Лотман, 2005, с. 606].

Ссылки

1. *Алимова, М. В.* Особенности и основные критерии перевода художественного текста [Текст] / М.В.Алимова // Вестник РУДН, серия Русский и иностранные языки, и методика их преподавания. 2012. №2. С. 47–52.
2. *Долинин, А.А.* (2001) Пушкин и Англия // Всемирное слово: международный журнал. №14. С. 44–51.
3. *Захаров Н. В.* Сравнительный анализ русских переводом первой сцены «Меры за меру» У. Шекспира // Горизонты гуманитарного знания. 2017. №6. С. 103- 134. URL: <http://journals.mosgu.ru/ggz/article/view/646> (дата обращения: 20.07.2020).
4. Искусство перевода. Корней Чуковский. Принципы художественного перевода. Андрей Федоров. Приемы и задачи художественного перевода. Ленинград: Academia, 1930.
5. *Кашкин, И. А.* Для читателя-современника: статьи и исследования. М.: Советский писатель, 1977.
6. *Комиссаров В. Н.* Теория перевода: Лингвистические аспекты. М.: Высшая школа, 1990.
7. *Лотман, Ю. М.* Структура художественного текста. Ю.М.Лотман. М.: Искусство, 1970.
8. *Фёдоров, А. В.* Основы общей теории перевода: лингвистические проблемы. М.: Высшая школа, 1983.